



Тема проекта:

*Влияние творчества Пушкина
на развитие литературного
творчества
других народов мира*

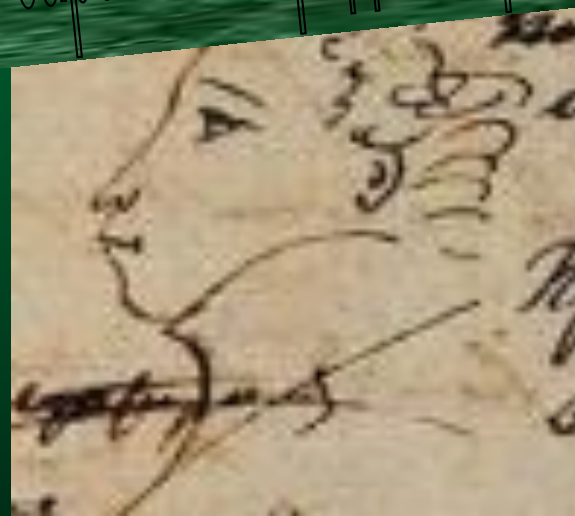
Руководитель проекта:

*Учитель английского языка
Тимофеева Людмила Ивановна*



*Влияние творчества Пушкина
на развитие литературного
творчества
других народов мира*

Я памятник воздвиг себе нерукотворный, к нему не зарастет народная тропа.





Цели и задачи проекта:

- *Проанализировать роль великого поэта как культурного феномена в жизни не только русского народа, но и всего мира.*
- *Показать влияние творчества Пушкина на развитие литературного творчества других народов мира.*



*Pushkin is the most important
Russian writer of all time,
like Shakespeare in England
or Dante in Italy.*



Гипотеза:


*Пушкин самый важный
русский писатель своего времени,
как Шекспир в Англии
и Данте в Италии*



Pushkin was born in Moscow in 1799 into an upper-class family. In 1811 he entered a lyceum at Tsarskoye Selo.



*Пушкин родился в Москве в 1799 году.
В 1811 году он поступил в лицей в Царском Селе.*



*He graduated from the lyceum
in 1817 and began to work in
Petersburg. the foreign office in
St. Petersburg.*



*Он окончил лицей
в 1817 году и начал работать
в министерстве иностранных
дел в Санкт-Петербурге.*



*Pushkin felt in love with Natalya
Goncharova, who was 16 then,
and in 1830 they got married.*



*Пушкин был влюблён в
Наталью Гончарову,
которой было 16 лет.
В 1830 году они поженились.*



His wife was suspected of an affair with Baron Georges d'Antes. Pushkin challenged d'Antes to a duel. Pushkin was wounded and died two days later.



*Из-за жены Пушкин
вызвал барона
Дантеса на дуэль.*

*Он был ранен и умер
два дня спустя.*



Сколько люди не будут говорить об этом поэте, но так до конца и не откроется тайна, вдохновлявшая автора на столь удивительные произведения. Ведь роль Александра Сергеевича Пушкина в русской литературе совершенно уникальна. Он стал ее подлинным средоточием, обозначив высшие достижения традиций XVIII века и начало литературного процесса XIX века.



Любовь к родному языку будущему поэту привили бабушка, Мария Алексеевна Ганнибал, человек чисто русского облика, языка и ума, превосходно говорившая и писавшая по-русски (явление редкое в дворянских семьях того времени), и няня Арина Родионовна.



Раннему развитию литературных склонностей Пушкина способствовали литературные вечера в доме Пушкиных, где собирались видные писатели.

Александр Сергеевич написал свои первые стихи (на французском языке) в 5 лет, за что был осмеян ...



- Вот уже 210 лет в России помнят, любят и уважают Александра Сергеевича Пушкина, великого поэта, родоначальника новой русской литературы и создателя современного русского литературного языка.
- В 209 годовщину со дня его рождения в Москве сразу в нескольких местах читали стихи великого поэта, а у Государственного института русского языка, носящего имя поэта, открыт новый памятник Пушкину. Его произведения, в которых он предсказал свою мировую славу, прозвучали на разных языках: на русском, потом на чешском, английском, китайском и так далее...
- Три таких же монумента открыты в Будапеште, польской Познани, а также в Подмосковье, на территории бывшего имения семьи Гончаровых.
- Миллионы почитателей Пушкина живут во всех уголках планеты. В Крыму в день его рождения открылся Международный фестиваль «Великое русское слово», а Лондон отметил эту дату фестивалем русской поэзии и литературы под названием «Пушкин в Британии».





- Фестиваль «Пушкин в Британии», который начинался в 2003 году как скромный турнир русскоязычных поэтов, проживающих за пределами России, спустя пару лет превратился в крупнейший форум поэзии русского зарубежья. Уже несколько лет подряд этот литературный форум проходит в Ковент-гардене в Лондоне.
- На конкурс поступило более 400 рукописей из 32 стран мира. В финал вышли 18 пишущих на русском языке поэтов из 13 стран: Ирландии, США и Германии, Голландии и Австрии, Швейцарии и Испании, Норвегии и Израиля, Узбекистана и Украины, Финляндии и Австралии.
- За все время проведения фестиваля в нем приняли участие представители 68 стран.



Александр Сергеевич Пушкин является одним из тех иностранных писателей, которых наиболее любит китайский народ. Его имя стало известно в Китае в 1900-ом году; иными словами, этот великий русский поэт пришел в Китай в сопровождении нового двадцатого века.

До образования Китайской Народной Республики многие его произведения завоевали многочисленных читателей среди интеллигенции. После образования КНР большинство его произведений переведено с русского языка на китайский, а некоторые из них уже несколько переводных вариантов. А в последние годы новые переводы произведений Пушкина высились один за другим, как грибы после дождя.





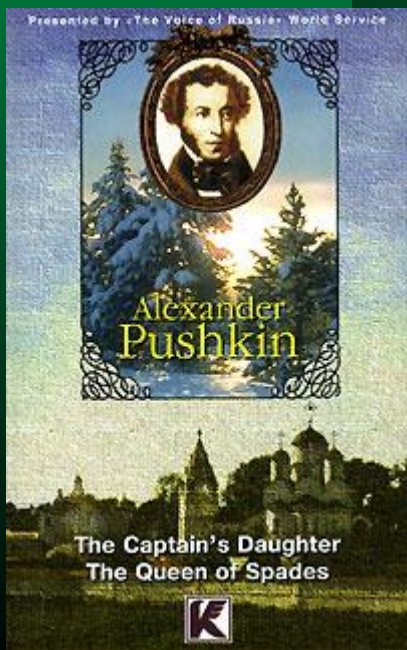
Иен Спраут, бывший член Британского Парламента, министр в кабинетах Маргарет Тэтчер, издал полное собрание сочинений Александра Пушкина на английском языке. Находясь в Москве, он беседовал с британским послом, который сказал : «Чтобы понять Россию, необходимо понять Пушкина». Спраут не был в полной мере уверен, что понял, о чем он говорит, хотя и знал, что каждое русское сердце отзывается на стихи Пушкина. «Это вероятно то, что русские считают одним из проявлений русскости. Я - не русский, но, читая Пушкина почувствовал примерно тоже самое»



*Создать переводы всех произведений
русского классика было не так-то просто.*

*Но благодаря тому, что культура перевода настолько
шагнула вперед, настолько человеческое сознание
стало утонченным, настолько межкультурное
общение стало глубоким, что некоторые
произведения звучат именно так, как они бы звучали в
оригинале.*

Сравните сами!





К морю

Прощай, свободная стихия!
В последний раз передо мной
Ты катишь волны голубые
И блещешь гордою красой.



To The Sea

Farewell, free element, o Sea!
For one last time I watch your tide
Roll azure waves in front of me
And shine in beauty full of pride.

Мой портрет

*Вы просите у меня мой портрет,
Но написанный с натуры;
Мой милый, он быстро будет готов,
Хотя и в миниатюре.*



Mon Portrait

*Vous me demandes mon portrait,
Mais peint d'apres nature;
Mon cher, il sera bientôt fait,
Quoique en miniature.*

Примечание: Пушкин великолепно владел французским языком, за что в лицее его прозвали «Французом».



Говоря об искусстве перевода, мы провели эксперимент, разместив знаменитое стихотворение А. С. Пушкина «Мороз и солнце – день чудесный» на английском языке в электронный переводчик. И вот, что у нас получилось:

*Cold frost and sunshine: day of wonder!
But you, my friend, are still in slumber-
Wake up, my beauty, time belies:
You, dormant eyes, I beg you, broaden
Toward the northerly Aurora,
As though a northern star arise!*

*Холодный мороз и свет: день удивления!
Но Вы, мой друг, находитесь все еще в дремоте-
Пробудитесь, моя красота, время противоречит:
Вы, бездействующие глаза, я прошу Вас, расширьтесь
К северной Авроре,
Как если бы северная звезда возникает!*

Это доказывает, что только человеку с особым высоким художественным вкусом, поэтическим талантом и чуткой проницательностью подвластны музы яркости и легкости в литературе.



ВЫВОДЫ:

- *Значение Пушкина неизмеримо велико.*
- *Он первый возвёл в России литературу в достоинство национального дела...*
Н. Чернышевский
- *Через него разлилось литературное образование на сотни тысяч людей, между тем как до него литературные интересы занимали немногих.*
- *Пушкин неисчерпаем, как и любовь человечества к великому поэту, нашему соотечественнику.*



*Я памятник воздвиг себе нерукотворный,
К нему не зарастет народная тропа,
Вознесся выше он главою непокорной
Александрийского столпа.*

*Нет, весь я не умру- душа в заветной лире
Мой прах переживет и тленья убежит-
И славен буду я, доколь в подлунном мире
Жив будет хоть один пиит.*

*Слух обо мне пройдет по всей Руси великой,
И назовет меня всяк сущий в ней язык:
И гордый внук славян, и финн, и ныне дикой
Тунгус, и друг степей калмык.*



Наша творческая группа:

- Архипенко Саша
- Клиджан Миша
- Огиенко Владик
- Руднев Егор





Использованная литература и музыка:

- *Глинка, Михаил Иванович. Вальс-фантазия. 1845; первоначальный вариант — для фортепьяно, 1839*
- *Н.Скатов. «Пушкин». Ленинград: Дет. лит., 1990*
- *Душеина Т.В. «Проектная методика на уроках иностранного языка». ИЯШ, 2003, №5.*
- *[www. www. www. pushkin www. pushkin www. pushkin in www. pushkin in www. pushkin in english. Com](http://www.pushkin.in.english.com)*
- *www.puskin.niv.ru*



АВТОМАТИЗИРОВАННОЕ УЧАСТИЕ В ПРОЕКТАХ УПРАВЛЕНИЯ ВАМИ И ВАМИ.